Porównanie tłumaczeń Wyjścia 34:14

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | gdyż nie będziesz kłaniał się innemu bogu,\* ponieważ JAHWE – Jego imię Zazdrosny\*\* – jest Bogiem zazdrosnym;[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Nie będziesz oddawał czci innemu bogu! JAHWE bowiem, który ma na imię Zazdrosny, jest rzeczywiście zazdrosnym Bogiem. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Nie będziesz oddawał pokłonu innemu bogu, bo JAHWE, którego imię *jest* Zazdrosny, jest Bogiem zazdrosnym; |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Nie będziesz się kłaniał bogu innemu, przeto że Pan jest, zawistny imię jego, Bóg zawistny jest; |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Nie kłaniaj się bogu cudzemu. JAHWE zapalczywy imię jego, Bóg zawistny jest. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Nie będziesz oddawał pokłonu cudzemu bogu, bo Pan ma na imię Zazdrosny: jest Bogiem zazdrosnym. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Gdyż nie będziesz się kłaniał innemu bogu. Albowiem Pan, którego imię jest "Zazdrosny", jest Bogiem zazdrosnym. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Nie będziesz oddawał pokłonu innemu bogu, gdyż JAHWE, którego imię brzmi Zazdrosny, jest Bogiem zazdrosnym. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Nie wolno wam padać na twarz przed obcym bóstwem, gdyż Ten, który nosi imię JAHWE Zazdrosny, jest naprawdę Bogiem zazdrosnym. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Nie wolno ci bowiem upadać na twarz przed obcym bogiem, gdyż Jahwe zwie się zazdrosnym. On jest Bogiem zazdrosnym. |
| PEC | Przekład literacki | Tora Pardes Lauder | Bo nie będziesz składał pokłonów bożkom narodów, bo Bóg, którego Imię jest 'Jedyny', to Bóg żądający wyłączności. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Бо не поклонитеся іншому богові. Бо Господь Бог ревниве імя, Він є ревнивим Богом. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Nie powinieneś korzyć się przed innym bogiem, ponieważ Imię WIEKUISTEGO jest też Żarliwy, gdyż jest On Bogiem żarliwym. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Bo nie wolno ci padać na twarz przed innym bogiem, gdyż JAHWE, który ma na imię Zazdrosny, jest Bogiem zazdrosnym; |

1. 1) <x>50 11:16-17</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>20 20:5</x> [↑](#footnote-ref-3)